

# VIRGILE, L'ÉNÉIDE

## Texte de la séance 5

### L'ARRIVÉE EN ITALIE

#### PAIX ET GUERRE

(*Énéide, Livre VII, 5-45, 148-169, 323-358, 373-405*)

At pius exsequiis Aeneas rite solutis, 5  
aggere composito tumuli, postquam alta quierunt  
aequora, tendit iter velis portumque relinquit.  
Aspirant aurae in noctem nec candida cursus  
luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.  
Proxima Circaeae raduntur litora terrae, 10  
dives inaccessos ubi Solis filia lucos  
adsiduo resonat cantu, tectisque superbis  
urit odoratam nocturna in lumina cedrum  
arguto tenuis percurrens pectine telas.  
Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum 15  
vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,  
saetigerique sues atque in praesepibus ursi  
saevire ac formae magnorum ululare luporum,  
quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis  
induerat Circe in vultus ac terga ferarum. 20  
Quae ne monstra pii paterentur talia Troes  
delati in portus neu litora dira subirent,  
Neptunus ventis implevit vela secundis,  
atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.  
Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto 25

Aurora in roseis fulgebat lutea bigis,  
cum venti posuere omnisque repente resedit  
flatus, et in lento luctantur marmore tonsae.  
Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum  
prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno 30  
verticibus rapidis et multa flavus harena  
in mare prorumpit. variae circumque supraque  
adsuetae ripis volucres et fluminis alveo  
aethera mulcebant cantu lucoque volabant.  
Flectere iter sociis terraeque advertere proras 35  
imperat et laetus fluvio succedit opaco.

Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora, rerum  
quis Latio antiquo fuerit status, advena classem  
cum primum Ausoniis exercitus appulit oris,  
expediam, et primae revocabo exordia pugnae. 40  
Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,  
dicam acies actosque animis in funera reges,  
Tyrrenamque manum totamque sub arma coactam  
Hesperiam. Maior rerum mihi nascitur ordo,  
maius opus moveo. 45

*La région où les Troyens ont abordé vit en paix, sous le sceptre de Latinus. Lavinia, sa fille, est recherchée par Turnus, soutenu par la reine Amata. Ce tableau serein est troublé par des signes inquiétants : les destins manifestent leur volonté par deux prodiges, interprétés comme annonceurs de domination étrangère, de gloire mais aussi de douleur. Un oracle conseille à Latinus de prendre pour gendre un étranger, qui confèrera la gloire à sa race. La nouvelle se répand comme une traînée de poudre.*

*Les Troyens au bord du fleuve font un maigre repas de fruits sauvages posés sur des galettes de blé. N'étant pas rassasiés, ils se mettent à manger aussi ces dernières. Iule en plaisantant fait remarquer qu'ils ont mangé leurs tables. Énée se souvient alors d'une prophétie qu'aurait faite Anchise et comprend qu'il parvient dans la terre promise.*

Postera cum prima lustrabat lampade terras 148  
 orta dies, urbem et finis et litora gentis  
 diversi explorant : haec fontis stagna Numici, 150  
 hunc Thybrim fluvium, hic fortis habitare Latinos.  
 Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni  
 centum oratores augusta ad moenia regis  
 ire iubet, ramis velatos Palladis omnis,  
 donaque ferre viro pacemque exposcere Teucris. 155  
 Haud mora, festinant iussi rapidisque feruntur  
 passibus. Ipse humili designat moenia fossa  
 moliturque locum, primasque in litore sedes  
 castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.  
 Iamque iter emensi turris ac tecta Latinorum 160  
 ardua cernebant iuvenes muroque subibant.  
 Ante urbem pueri et primaevo flore iuventus  
 exercentur equis domitantque in pulvere currus,  
 aut acris tendunt arcus aut lenta lacertis  
 spicula contorquent, cursuque ictuque lacesunt : 165  
 cum praevectus equo longaevi regis ad aures  
 nuntius ingentis ignota in veste reportat  
 advenisse viros. Ille intra tecta vocari  
 imperat et solio medius consedit avito. 169

*Le roi Latinus offre avec bienveillance l'hospitalité aux nouveaux venus, évoquant les liens de sa race avec celle des Troyens, dont l'ancêtre Dardanus était originaire d'Italie. Il décide de proposer à Énée sa fille en mariage, au nom des destins, qui lui prédisent un grand avenir. En gage d'alliance, il offre alors aux Troyens, de somptueux présents.*

*Junon, voyant les Troyens s'installer au Latium et consciente des limites de son pouvoir, sent s'accroître encore son dépit et sa haine à leur égard. Se sachant impuissante à empêcher les arrêts des destins, elle va néanmoins s'acharner à en retarder la réalisation, et à la contrecarrer par tous les moyens. Junon prie la furie Allecto, monstre universellement détesté, de provoquer la guerre entre Latins et Troyens.*

Haec ubi dicta dedit, terras horrenda petivit ; 323  
 luctificam Allecto dirarum ab sede dearum  
 infernisque ciet tenebris, cui tristia bella 325  
 iraeque insidiaeque et crimina noxia cordi.  
 Odit et ipse pater Pluton, odere sorores  
 Tartareae monstrum : tot sese vertit in ora,  
 tam saevae facies, tot pullulat atra colubris.  
 Quam Iuno his acuit verbis ac talia fatur : 330  
 « Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,  
 hanc operam, ne noster honos infractave cedat  
 fama loco, neu conubiis ambire Latinum  
 Aeneadae possint Italosve obsidere finis.  
 Tu potes unanimos armare in proelia fratres 335  
 atque odiis versare domos, tu verbera tectis  
 funereasque inferre faces, tibi nomina mille,  
 mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,  
 dissice compositam pacem, sere crimina belli;  
 arma velit poscatque simul rapiatque iuventus. » 340  
 Exim Gorgoneis Allecto infecta venenis  
 principio Latium et Laurentis tecta tyranni  
 celsa petit, tacitumque obsedit limen Amatae,  
 quam super adventu Teucrum Turnique hymenaeis  
 femineae ardentem curaeque iraeque coquebant. 345  
 Huic dea caeruleis unum de crinibus anguem  
 conicit, inque sinum praecordia ad intima subdit,  
 quo furibunda domum monstro permisceat omnem.  
 Ille inter vestes et levia pectora lapsus  
 volvitur attactu nullo, fallitque furentem 350  
 vipeream inspirans animam; fit tortile collo  
 aurum ingens coluber, fit longae taenia vittae  
 innectitque comas et membris lubricus errat.  
 Ac dum prima lues udo sublapsa veneno  
 pertemptat sensus atque ossibus implicat ignem 355  
 necdum animus toto percepit pectore flammam,

mollius et solito matrum de more locuta est,  
multa super natae lacrimans Phrygiisque hymenaeis. 358



Sébastien Vranx, *Allecto sème la discorde entre Latinus et Amata*, vers 1615 ou 1625

*Le plaidoyer d'Amata est vain. Excitée par Allecto, elle a désormais perdu le contrôle de sa raison. Son délire est communicatif. Bientôt suivie par les matrones latines, elles aussi prises d'un délire furieux, Amata préside une vraie orgie dionysiaque.*

His ubi nequiquam dictis experta Latinum 373  
contra stare videt, penitusque in viscera lapsum  
serpentis furiale malum totamque pererrat, 375  
tum vero infelix ingentibus excita monstris  
immensam sine more furit lymphata per urbem.  
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,  
quem pueri magno in gyro vacua atria circum  
intenti ludo exercent—ille actus habena 380  
curvatis fertur spatiis; stupet inscia supra  
impubesque manus mirata volubile buxum;  
dant animos plagae : non cursu segnior illo

per medias urbes agitur populosque ferocis.  
 Quin etiam in silvas simulato numine Bacchi 385  
 maius adorta nefas maioremque orsa furorem  
 evolat et natam frondosis montibus abdit,  
 quo thalamum eripiat Teucris taedasque moretur,  
 euhoe Bacche fremens, solum te virgine dignum  
 vociferans : etenim mollis tibi sumere thyrsos, 390  
 te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.  
 Fama volat, furiisque accensas pectore matres  
 idem omnis simul ardor agit nova quaerere tecta.  
 Deseruere domos, ventis dant colla comasque;  
 ast aliae tremulis ululatibus aethera complent 395  
 pampineasque gerunt incinctae pellibus hastas.  
 Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum  
 sustinet ac natae Turnique canit hymenaeos  
 sanguineam torquens aciem, torvumque repente  
 clamat : « Io matres, audite, ubi quaeque, Latinae : 400  
 si qua piis animis manet infelicis Amatae  
 gratia, si iuris materni cura remordet,  
 solvite crinalis vittas, capite orgia mecum. »  
 Talem inter silvas, inter deserta ferarum  
 reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi. 405

*Allecto finit par rendre Turnus possédé de fureur guerrière. Il pousse son peuple à faire la guerre contre Latinus et contre les Troyens. Allecto provoque un casus belli : Iule le Troyen tue un cerf apprivoisé par des Latins. Les bergers latins se muent alors en guerriers, et la guerre commence, qui bientôt embrase toute l'Italie.*